

ASTÉRIX, CAFOUGNETTE, TINTIN ET MARTINE OU LE PICARD EN TÊTE DE GONDOLE

Jacques LANDRECIES

Depuis quelque temps on assiste à la sortie de bandes dessinées traduites du français au picard, notamment de versions de Tintin, Astérix et Lucky Luke dont les albums paradent sous nos yeux étonnés en tête de gondole. Impossible d'ignorer ce tir groupé qu'accompagne tout un tapage médiatique. L'ampleur du phénomène, sa (relative) nouveauté, son côté pittoresque, tout cela nous pousse donc à y aller voir de plus près – à commencer par les contextes éditoriaux et les stratégies de traduction – afin de mieux cerner la véritable portée de l'événement. Le corpus (décrit en fin d'article) débordera le cadre strict de notre Région pour s'intéresser aux ouvrages parus en Belgique et en Picardie historique, regroupement indispensable pour donner du sens à notre propos. Les titres concernés seront regroupés autour de leurs auteurs respectifs et un entretien avec Bruno Delmotte, traducteur de Tintin, apportera un éclairage complémentaire sur cette activité littéraire quasiment inédite en picard.

Tintin et Martine

Bruno Delmotte, Directeur de la section dialectale de la Maison de la Culture de Tournai¹, a donc commis deux nouvelles versions picardes de Tintin et s'en est même pris, de façon plus inattendue, à un album de la fameuse collection enfantine *Martine*.

¹ — Centre Culturel Transfrontalier, Esplanade Georges Grard, Boulevard des Frères Rimbaud, 7500 Tournai (B). La section dialectale, fondée par Norbert Gadenne, existe depuis 1976.